

Faut-il se ressembler pour traduire ?



Légitimité de la traduction, **paroles de traductrices et traducteurs**

(:?!;) DOUBLE PONCTUATION

Informations sur le livre

ISBN version papier : 978-2-490855-22-3



+/- 150 pages

14,8 x 21 cm

Broché/collé

14 €

Collection

Bibliodiversité
les mutations du livre et de l'écrit

Clil : 3081

Parution

4 novembre 2021

(:?!;) DOUBLE
PONCTUATION

on.com - www.double-punctuation.com
Diffusion CEDIF - Numilog.com -
ada : DIMEDIA

Faut-il se ressembler pour traduire ?

Présentation

La **polémique** concernant l'identité de la traductrice néerlandaise (puis du traducteur catalan) des textes d'Amanda Gorman marqua les esprits par sa virulence. Mais au cœur de cette affaire se trouve finalement un questionnement assez simple : faut-il ressembler à l'auteure pour pouvoir la traduire ?

Cette polémique ne fait qu'interpeler de nouveau, en somme, **la légitimité du traducteur**. Mais il est vrai qu'en s'ancrant sur le terrain de l'identité, elle questionne le manque de diversité (réel ou supposé) de la profession. Elle vient aussi s'ajouter à d'autres problématiques : certains soulignent par exemple l'asymétrie excluante du marché littéraire, qui invisibilise de nombreux professionnels de la traduction.

Dans ce moment particulier, alors que se combinent plusieurs interrogations, il apparaît tout spécialement utile **de donner la parole** aux traductrices et traducteurs.

Collectif – Avec les textes de Laetitia Saint-Loubert, Nathalie Rouanet, Tiphaine Samoyault, Clara Nizzoli, Pierre Lepori, Guillaume Deneufbourg et Noëlle Michel, Isabelle Collombat, Nicolas Froeliger, Frank Heibert, Édith F. Koumtoudji, Virginie Buhl, Laurie Verbeke, Lori Saint-Martin.

Points forts

La **réponse des traductrices et traducteurs** à la polémique liée à la traduction des textes d'Amanda Gorman.

Au-delà, **une réflexion essentielle sur la traduction**, un métier indispensable à la circulation des œuvres et des idées.

Une grande variété de contributeurs, d'horizons différents.